تصحیح چند غلط در اشعار نیما یوشیج

امین، حسن

روان شاد سیروس طاهباز که مجموعه‏ی کامل اشعار نیما یوشیج را چاپ کرده است،بعضی واژگان را از دست‏خط نیما به اقرار خودش نتوانسته است،بخواند و به جای آن واژگان لایقرء علامت سه‏ نقطه و ستاره«...\*»گذاشته است،بعضی کلمه‏ها یا عبارت‏ها و ارقام‏ را هم بد خوانده است.بدین گونه اغلاط فراوان به این کتاب راه یافته‏ است.این گونه اشتباهات مخصوصا در اشعار سنّتی نیما بیش‏تر به چشم‏ می‏خورد.این نویسنده در فرصتی که اشعار کلاسیک نیما را توّرق کرد، به اغلاطی برخورد که چند نمونه‏ی آن‏ها را براساس چاپ 1383 در این‏جا ثبت می‏کند:

1-در صفحه 871 سطر چهاردهم،در شعری با عنوان«مدح‏ مولای متقیان علی(ع)است در روز عید غدیر گفته‏ام»،بیت«شاهان‏ بسی به حوصله ندارند مرتبت/لیکن چو نیک درنگری،پادشا علی‏ست»غلط فاحش بلکه افحش است و صحیح آن،چنین است؛

شاهان بسی به خود صله دادند و مرتبت‏ لیکن چو نیک درنگری پادشا علی‏ست

2-در صفحه‏ی 877 سطر پنجم،در قطعه‏یی با عنوان«در رثای‏ عشقی»،اولا«سر»و ثانیا«نیز»در مصرع(بر جای تیغ سر را گرفت‏ پیش)غلط است و«سرش»و«تیز»صحیح است:

بسیار مر شتاب به کار آوریده بود بر جای تیغ تیز سرش را گرفت پیش

3-در صفحه‏ی 886،سطر شانزدهم،«نستایید»غلط و«نستانید» صحیح است:(به تصویر صفحه مراجعه شود) (به تصویر صفحه مراجعه شود) نمونه‏ی خط سرهنگ بهرام نوری اسفندیاری‏ (نوه‏ی محتشم السلطنه‏ی اسفندیاری)

شکم بداری فربی و عقل لاغر و خلق‏ اگر تو را نسایند،خود تو بستایی

4-در صفحه‏ی 869،سطر سوم«مر»غلط و«مرا»صحیح است:

دگر ز تنگ دلی لب دمی نجنبانم‏ ز بس خلیده مرا بر بغل سهام قفس

5-در صفحه‏ی 893،سطر چهاردهم کلمه‏یی که با سه نقطه و علامت ستاره،لایقرء مانده است،«عبرت»است و آن اشارت به«عبرت‏ نائینی»(وفات 1321)مولف مدینة الادب و نامه‏ی فرهنگیان است:

کو اوستاد راد،«ادیب پیشاوری» وان پیر«عبرت»اش که بدیدند آن نعم

این شعر را نیما در رثای حسن محتشم السلطنه‏ی اسفندیاری‏ (رییس مجلس شورای ملی در اواخر سلطنت رضا شاه و اویل‏ محمد رضا شاه که دکتر قاسم غنی شرح احوال او را به تفصیل در مجله‏ی یادگار نوشته است)،ساخته است و مقصود نیما از این بیت آن‏ است که سید احمد ادیب پیشاوری و محمد علی عبرت نائینی از اخوان‏ محتشم السلطنه‏ی اسفندیاری متنعم بوده‏اند؛در حالی که احق و اولی آن‏ است که بدانیم بزرگان و رجال کشور امثال محتشم السلطنه به خدمت‏ و صحبت عالمان و ادیبانی چون ادیب پیشاوری و عبرت نائینی رغبتی‏ تمام داشتند.

6-در صفحه‏ی 894،«16 اسفند»غلط و«6 اسفند»صحیح است‏ و من این اطلاع را مدیون سرهنگ بهرام نوری اسفندیاری(نوه‏ی‏ محتشم السلطنه)ام که نسخه‏یی دیگر از این شعر را به من ارمغان کرد، به این توضیح که نیما یوشیج در تدوین رساله‏یی با عنوان«زندگانی‏ حسن اسفندیاری(محتشم السلطنه)»در اسفند 1324 با خاندان‏ محتشم السلطنه‏ی اسفندیاری همکاری کرده است،چنان‏که در آخرین‏ صفحه‏ی آن رساله،چنین عبارتی دیده می‏شود:

«از آقای نیما یوشیج که در تنظیم نامه‏ی زندگانی‏[کذا- زندگانی نامه‏ی‏]پدرم با این جانب تشریک مساعی کرده‏اند،صمیمانه‏ تشکر می‏کنم.پنجم اسفن ماه 1324-سرتیپ عباسقلی اسفندیاری».